Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To mów i wzywaj i upominaj z wszelką powagą; niech nikt cię niech lekceważy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te mów i zachęcaj i upominaj z każdym nakazem nikt ciebie niech lekceważy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To mów i tak zachęcaj,\* i do tego przekonuj\*\* z całą powagą.\*\*\* \*\*\*\* Niech cię nikt nie lekceważy.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak\* mów, i zachęcaj, i zawstydzaj z każdym rozkazem; nikt tobą niech gardzi. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te mów i zachęcaj i upominaj z każdym nakazem nikt ciebie niech lekceważy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tych sprawach mów, do nich zachęcaj i w oparciu o nie karć z całą powagą. Niech cię nikt nie lekceważy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To mów, *do tego* zachęcaj i strofuj z całą powagą; niech nikt tobą nie gardzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To mów i napominaj, i strofuj ze wszelką powagą; żaden tobą niechaj nie gardzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mów i napominaj, i strofuj z wszelaką powagą. Żaden tobą niech nie gardzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To mów, do tego zachęcaj i karć z całą powagą; niechaj cię nikt nie lekceważy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To mów i tak napominaj, i tak strofuj z całą powagą. Niechaj cię nikt nie lekceważy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mów, zachęcaj i karć z całą powagą. Niech nikt cię nie lekceważy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O tym mów, do tego zachęcaj i upominaj z całą powagą. Niech cię nikt nie lekceważy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak mów, i zachęcaj, i karć z całą stanowczością; niech cię nikt nie lekceważy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak mów i napominaj z całą powagą i przekonaniem, a nikt cię nie będzie lekceważył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak przemawiaj, zachęcaj i przekonuj z całą powagą, niechaj nikt nie śmie cię lekceważyć! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажи це - і заохочуй, і картай з усією силою, щоб ніхто тебе не нехтував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Te rzeczy mów oraz zachęcaj i zawstydzaj pośród wszystkich nakazów; niech nikt tobą nie gardzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To powinieneś mówić. Pokrzepiaj i gań z całym autorytetem, nie pozwól, aby ktokolwiek cię lekceważył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stale to mów i usilnie zachęcaj, i upominaj z całą władzą nakazywania. Niech żaden człowiek nigdy tobą nie gardzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tego właśnie nauczaj innych ludzi. Zachęcaj ich również do prawego życia, a w razie potrzeby zwracaj im uwagę na ich grzechy. Nie pozwalaj, aby cię lekceważono. |

1. 1) <x>610 4:13</x>; <x>620 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 5:20</x>; <x>630 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: z całym naciskiem, <x>530 7:6</x>; <x>540 8:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 7:29</x>; <x>480 1:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 4:12</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe też: "Te (rzeczy)". [↑](#footnote-ref-7)